

گفتم قلی اف بیسا بیسا زود  
آماده بکن بکی « پارا خود »<sup>(۱)</sup>

وترجمته :

— قلت : هيا ، أسرع يا قلی اف ، وجهز إحدى السفن الحربية !  
كما أورد الشعراء في دواوينهم بعض المصطلحات الحربية والسياسية  
التي انتشر استخدامها في خلال الحرب العالمية الأولى والثانية، ومن ذلك ما  
قاله بهار ؛ وهو يتحدث عن إعلان الحرب العالمية الأولى :

مه شوال بیاراست سپاهی ز انجم  
داد دیشب بمه روزه يك «اولیتما توم»  
گفت «بایکوت» عمومی را بردار ز خم  
در خمخانه کن آزاد بروی مردم  
هم خود از ملك ده استعفا تسا پاس نهیم  
ور نه از پاس دهم باش خود آماده بچنگک<sup>(۲)</sup>

وترجمتها :

— في البارحة جاء « هلال » شوال مزوداً بجيش من النجوم ، ثم قدم  
إنذاراً شديد اللهجة إلى « محاق » رمضان .  
— قال له : لتلزم مكمنك ولا تبارحه قط ، وانزوي في ركنك متخلياً  
عن الظهور أمام الخلق .

---

۱ - دیوان ملك الشعراء بهار ، ج ۱ ص ۲۱۰ .

۲ - المرجع السابق ، ص : ۲۶۷ ( انذار : Ultimatum ، مقاطعة :  
Boycott )